UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

As a practice of audiovisual translation (AVT), subtitling inherently involves text reduction, making a constrained transfer from the Source Language (SL) to the Target Language (TL) unavoidable. This research aims to identify the types and frequency of text reduction strategies applied by the subtitler to the English subtitles of *Joko Anwar's Nightmares and Daydreams* as well as how these strategies are implemented to the collected data. This research utilized a descriptive-qualitative approach as the main research method. The data was drawn from Indonesian utterances and English subtitles of the TV series *Joko Anwar's Nightmares and Daydreams*. The data were collected by watching all 7 episodes with English subtitles. Then, any identified text reduction from the English subtitle was then classified into the categories of Díaz-Cintas and Remael's text reduction strategy (2021), focusing on the single dominant strategy. The findings demonstrate a total of 127 text reduction occurrences found in the TV series, with changing negations or questions into affirmative sentences or assertions, indirect questions into direct questions, etc., accounting for the largest data share of 16.5%, followed by using a shorter near-synonym or equivalent expression with a data share of 12.6%. Without a severe disparity in the category, the findings suggest that the translation does not rely on a single text reduction strategy, making the language pattern highly diverse.

Keywords: subtitle, audiovisual translation, text reduction, Joko Anwar's Nightmares and Daydreams

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Text Reduction as Subtitling Strategies Applied in English Subtitle of Joko Anwar's Nightmares and Daydreams Series on Netflix
Naufal Daffa Dahlana Hastoto, Dr. Amin Basuki, S.S, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Subtitling, sebuah praktik terjemahan audiovisual (AVT), umumnya disajikan sebagai bentuk ringkasan dari bahasa sumber, sehingga adanya pengurangan teks tidak dapat dihindari. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis dan frekuensi strategi pengurangan teks yang diterapkan pada teks *subtitle* bahasa Inggris dari serial televisi *Joko Anwar's Nightmares and Daydreams* serta bagaimana strategi-strategi tersebut diterapkan dalam data yang dikumpulkan. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif-kualitatif sebagai metode utama. Data diambil dari ucapan dalam bahasa Indonesia dan *subtitle* bahasa Inggris dari serial TV *Joko Anwar's Nightmares and Daydreaams*. Data dikumpulkan dengan menonton seluruh 7 episode yang dilengkapi dengan *subtitle* bahasa Inggris. Setiap teks *subtitle* yang mengandung pengurangan teks yang dapat diidentifikasi kemudian diklasifikasikan ke dalam kategori strategi reduksi teks Díaz-Cintas dan Remael (2021), dengan fokus pada satu strategi dominan. Hasil penelitian menunjukkan adanya total 127 kasus pengurangan teks yang ditemukan dalam serial TV tersebut, dengan perubahan kalimat negatif atau pertanyaan menjadi kalimat afirmatif atau pernyataan, pertanyaan tidak langsung menjadi pertanyaan langsung, dll., yang menyumbang porsi data terbesar sebesar 16,5%, diikuti dengan penggunaan sinonim yang lebih pendek atau ungkapan yang setara dengan porsi data sebesar 12,6% tanpa adanya selisih yang signifikan dalam kategori tersebut, temuan ini menunjukkan bahwa terjemahan tidak bergantung pada satu strategi reduksi teks saja, sehingga pola bahasanya menjadi sangat beragam.

Kata kunci: subtitle, terjemahan audiovisual, pengurangan teks, Joko Anwar's Nightmares and Daydreams